

X Quid pourquoy latet se cache-t-il, ut dicunt
 comme on dit (latuisse) que se cacha filium
 le fils Marinæ de la Néréide Thetidis
 Thétis [a] sub [b] un peu avant funera la
 ruine lacrymosa déplorable Trojæ de Troye ;
 ne de peur que cultus un habit virilis d'homme
 proriperet (eum) ne l'entraînât in cædem
 au combat, & catervas & contre les troupes
 Lycias Lyciennes.

[b] Achille déguisé en fille demeura caché chez Lycomedes
 Roi de l'isle de Scyros, jusqu'à ce qu'il y fut découvert par
 Ulysse.

[c] Pour paulò ante.

ODE VIII.

I VIDES vous voyez ut comme Soracte le
 mont Soracte s'est resté candidum couvert
 nive d'une neige altà abondante, jam déjà
 sylvæ les forêts laborantes affaïssées nec
 sustineant ne soutiennent pas onus leur fardeau,
 fluminaque & les fleuves consliterint se sont arrêtés
 gelu par une gelée acuto aigue
2 O Taliarche ô Taliarque, dissolve adouçifiez
 frigus le froid reponens en mettant large
 abondamment ligna du bois super foco sur
 le foyer ; atque deprome & tirez benigniùs
 encore plus libéralement merum du vin quadrimum
 de quatre feuilles diotà d'un vase [a] Sabinà
3 Sabin. Permitte laissez cætera les autres
 choses Divis aux Dieux : simul dèsque
 qui stravère ils ont appaisé ventos les vents
 depræliantes qui luttent æquore sur la mer
 fervido en courroux, nec cupressi ni les cyprès,

[a] Vase à deux anses.

Quid latet, ut marinæ
 Filium dicunt Thetidis sub lacrymosa Trojæ
15 Funera, ne virilis
 Cultus in cædem, & Lycias proriperet catervas !

pourquoy demeure-t-il caché, comme l'on dit que
 fit autrefois le fils de Thétis aux approches du siège de
 Troye, de peur que l'habit de son sexe ne le précipi-
 tât au milieu du carnage, & des bataillons Lyciens.

ODE VIII.

A TALIARQUE.

Il l'invite à passer agréablement l'hiver.

V IDES ut altà stet nive candidum
 Soracte, nec jam sustineant onus
 Sylvæ laborantes, geluque
 Flumina consliterint acuto.
5 Dissolve frigus, ligna super foco
 Largè reponens; atque benigniùs
 Deprome quadrimum Sabinà,
 O Taliarche, merum diotà.
 Permitte Divis cætera: qui simul
10 Stravère ventos æquore fervido
 Depræliantes, nec cupressi,
 Le sommet du Soracte blanchit sous la neige épaisse
 qui le couvre, les arbres surchargés soutiennent avec
 peine le poids des frimats, & le cours des rivières
 est suspendu par la glace.
 Pour chasser le froid, ô Taliarque, faites un
 grand feu, & n'épargnez pas votre vin de Sabine
 de quatre feuilles. Laissez aux Dieux le soin de
 tout le reste: dès qu'ils ont appaisé les vents
 qui luttoient sur la mer irritée, les cyprès

nec orni ni les ormeaux veteres vieux agitantur
 1 ne sont plus agités. Fuge évitez quærerè de
 chercher quid ce qui futurum fit arrivera
 eras demain, & appone & mettez lucro
 à profit quemcumque dierum chaque jour que
 fors le sort dabit vous donnera: tu puer
 vous jeune enfant nec sperne ne méprisez pas
 Camœnas les Muses dulces douces, neque
 choreas ni les danfes, donec tandis que canities
 la vieillesse morosa inquiete abest est éloignée (à
 2 te) de vous virenti plein de vigueur. Nunc que
 maintenant & campus & le champ (de Mars), &
 arcæ & les places publiques repetantur soient
 fréquentées (par vous), lenesque & que nos doux
 susurri entretiens (repetantur) ayent lieu sub
 noctem à l'approche de la nuit horâ à l'heure
 compositâ convenue.

ODE IX.

3 **M**ERCURI *Mercur* [a] facunde éloquent,
 nepos petit fils Atlantis d'Atlas, qui toi
 qui catus habile formasti as formé voce
 par le chant, & more & par l'exercice pale-
 stræ de la lutte decoræ agréable cultus les
 mœurs feros barbares hominum des hommes
 recentum nouveaux: te canam je te chanterai
 nuntium messenger Deorum des Dieux &
 magni & du grand Jovis Jupiter, parentem-que
 & pere lyræ de la lyre curvæ recourbée,

[a] Mercure, fils de Jupiter & de Maïa, étoit le Dieu de
 Pélouence, du commerce & des voleurs.

Nec veteres agitantur orni.
 Quid sit futurum cras, fuge quærerè; &
 Quem fors dierum cumque dabit, lucro
 15 Appone: nec dulces Camœnas
 Sperne puer, neque tu choreas,
 Donec virenti canities abest
 Morosa. Nunc & campus, & arcæ,
 Lenesque sub noctem susurri,
 Compositâ repetantur horâ.

& les chênes antiques ne sont plus agités. Gardez-
 vous de faire des recherches sur les événemens du
 lendemain, profitez de chaque jour, que le sort
 vous accorde: livrez-vous aux danfes & au doux
 commerce des Muses, tandis que la sombre vieillesse
 est encore loin de vous. Fréquentez le champ de
 Mars, les promenades publiques, & sur-tout ne
 manquez pas de vous trouver à l'heure convenue à ces
 doux entretiens qui se font le soir à demi-voix.

ODE IX.

Hymne en l'honneur de Mercure.

MERCURI facunde, nepos Atlantis,
 Qui feros cultum hominum recentum
 Voce formasti catus, & decoræ
 More palæstræ:
 5 Te canam, magni Jovis, & Deorum
 Nuntium, curvæque lyræ parentem,

Petit fils d'Atlas, éloquent Mercure, toi qui
 fus adoucir par les charmes de ta voix, & par
 les nobles exercices du corps, les mœurs sau-
 vages des premiers hommes, c'est toi que je vais
 chanter, illustre messenger de Jupiter & des
 Dieux, & pere de la lyre, & de l'harmonie,
 B 6

(canam) je chanterai (te) toi callidum
 adroit condere à cacher jocosum par un
 ingénieux furto larcin, quidquid tout ce que
 1 (tibi) placuit il te plaît. Apollo Apollon
 viduus dépouillé pharetrâ de son carquois
 risit rit, dum tandis que terret il épouvante
 voce d'une voix minaci menaçante te toi
 puerum encore enfant, nisi reddidisses si tu ne
 rendois hoves les vaches amotas que tu avois
 dérobées olim un jour per dolum par ruse.
 2 Quin bien plus & Priamus & Priam dives
 riche relicto ayant quitté Ilio Ilium
 fefellit trompa, te duce sous ta conduite,
 superbos les fiers Atridas Atrides, (fefellitque)
 [a] & traversa ignes les feux Theffalos Theffa-
 liens, & castra & les camps iniqua
 ennemis Troyæ de Troye. Gratus
 3 agréable imis aux derniers & superis
 & aux premiers Deorum des Dieux, tu
 reponis tu conduis animas les ames pias
 pieuses sedibus dans leurs demeures lætis
 joyeuses, coërcesque & tu rassembles turbam
 la troupe levem légère (umbrarum)
 Ses ombres virgâ avec une verge aureâ d'or.

[a] Fefellit veut dire passer sans être vu.



Callidum, quidquid placuit jocosum
 Candere furto.
 Te, hoves olim nisi reddidisses
 10 Per dolum amotas, puerum minaci
 Voce dum terret, viduus pharetrâ,
 Risit Apollo.
 Quin & Atridas, duce te, superbos
 Ilio dives Priamus relicto,
 15 Theffalosque ignes, & iniqua Trojæ
 Castra fefellit.
 Tu pias lætis animas reponis
 Sedibus: virgâque levem coërces
 Aureâ turbam, superis Deorum
 Gratus, & imis.

toi si ingénieux à faire disparaître, par un agréable larcin, tout ce qu'il te plaît. Apollon l'éprouva un jour qu'encore enfant tu avois adroitement détourné les génisses; tandis qu'il te faisoit des menaces, pour te forcer à les rendre, son carquois même disparut & ce Dieu ne put s'empêcher de rire. Ce fut encore sous ta conduite que Priam ayant quitté Troye, chargé d'or, trompa la vigilance des superbes Atrides, & traversa sans être apperçu le camp ennemi, & tous les feux des Grecs. C'est toi qui places les ames pieuses dans les champs fortunés de l'Elisée, & qui conduis avec une baguette d'or la troupe légère des ombres, également chéri des Dieux du Ciel, & de ceux des Enfers.



ODE X.

1 LEUCONOE *Leuconô,* tu ne quæris
ne cherche point quem *quelle* finem *fin*
 Di *les Dieux* tibi *dederint* t'ont *destiné,*
 quem *quelle* (finem) *fin* (Di) *les Dieux*
 mihi (dederint) *m'ont destiné* (nefas (est) *il*
n'est pas permis scire) *de le savoir;* nec
 tentaris & *ne consulte point* numeros *les nombres*
 Babylonios *Babyloniens* ut *afin que* (possis)
 tu *puisses* pati *supporter* melius *mieux*
 quidquid *tout ce qui* erit *arrivera,* seu *soit*
 que Jupiter *Jupiter* tribuit *nous accorde*
 plures *plusieurs* hyemes *hivers,* seu
 soit que ultimam *ce soit le dernier* quæ *qui*
 debilitat *brise* nunc *maintenant* (fluctus)
 les flots *mare de la mer* Thyrrenum *de Toscane*
 pumicibus *contre les rochers* oppositis *qui leur*
 sont *opposés.*

- 2 Sapias *sois sage:* liques *clarifie* vina
 tes *vins,* & *refeces* & *renferme* brevi
 dans *un court* spatio *espace* spem *une*
 3 *espérance* longam *longue.* Dùm *tandis que*
 loquimur *nous parlons,* ætas *le temps*
 invida *digne d'envie* fugerit *s'enfuit!* Carpe [a]
 4 *saisis* diem *le jour* quàm *minimum* credula
 ne *comptant nullement* postero *sur le lendemain.*

[a] Cueillez chaque jour, métaphore tirée des fleurs pour
 marquer leur courte durée.

ODE X.

A LEUCONOE.

*Il l'exhorte à jouir du présent, sans s'inquiéter
 de l'avenir.*

TU ne quæris (scire nefas) quem mihi, quem tibi
 Finem Di dederint, Leuconoe; nec Babylonios
 Tentaris numeros, ut melius, quicquid erit, pati;
 Seu plures hyemes, seu tribuit Jupiter ultimam,
 5 Quæ nunc oppositis debilitat pumicibus mare
 Tyrrhenum. Sapias; vina liques, & spatio brevi
 Spem longam refeces. Dùm loquimur, fugerit invida
 2
 3
 4
 Ætas. Carpe diem, quàm minimum credula postero.

Ne cherche point, Leuconoe, à savoir ce que les
 mortels n'ont pas droit de connoître, quel terme les
 Dieux ont marqué à mes jours & aux tiens; ne con-
 sulte point les calculs des Babyloniens; qu'il vaut bien
 mieux se soumettre à tout ce qui peut arriver, soit
 que Jupiter nous réserve encore plusieurs années de
 vie, ou que l'hiver orageux qui brise maintenant les
 flots de la mer de Toscane contre ses rivages bordés
 de rochers, soit le dernier que ce Dieu nous accorde.

Sois sage, prends soin de tes vins, & mesure tes
 2
 3
 4
 projets sur la brièveté de la vie. Tandis que nous par-
 lons, le temps jaloux s'enfuit. Mets à profit le jour
 présent, & ne compte point sur l'avenir.

ODE XI.

1 CLIO Clio [a], quem quel virum
 homme, aut Heroa ou Héros fumes entre-
 prendrez-vous celebrare de célébrer lyrâ sur
 la lyre, vel tibiâ ou sur la flûte acri perçante?
 2 Quem quel Deum Dieu (fumes) entre-
 prendrez-vous (celebrare) de célébrer cujus dont
 imago l'image jocosa agréable (vocis) de
 la voix [b] recinet répétera nomen le
 nom, aut in oris ou sur les bords umbrosi
 ombragés Heliconis de l'Helicon [c], aut
 super Pindo ou sur le Pinde, in Hœmove ou
 l'Hémus gelido glacé, undè d'où silvæ
 les forêts infecutæ (sunt) suivirent temerè
 en foule Orphea Orphée [d] vocalem qui les
 appelloit, morantem qui arrêtoit arte par l'art
 maternâ maternel [e] lapsus le cours rapidos
 rapide fluminum des fleuves, ventosque
 & les vents celeres impétueux, & blandum
 & habile ducere à entraîner quercus
 les chênes auritas attentifs fidibus aux
 3 accords canoris de la voix harmonieuse? Prius
 d'abord quid dicam que dirai-je laudibus à la
 louange solitis accoutumée Parentis de Jupiter,
 qui temperat qui règle res le sort Deorum
 des Dieux, ac hominum & des hommes, (qui
 temperat) qui gouverne mare la mer ac terras
 & la terre, mundumque & le monde variis par
 diverses horis [f] saisons!

[a] Une des muses.

[b] L'écho.

[c] Montagne de la Bœtie, consacrée aux muses, de même que le Pinde dans la Thessalie, & l'Hémus dans la Thrace.

[d] Il étoit de Thrace, & si habile dans la musique & la poésie, qu'il passa pour fils de Calliope & d'Apollon.

[e] L'art de chanter.

[f] Hora, se prend souvent chez les poètes pour saisons.

ODE XI.

Horace chante d'abord les Dieux, puis les anciens Héros;
 sur-tout les Romains, & fait l'éloge d'Auguste.

QUEM virum, aut heroa, lyrâ, vel acri
 Tibiâ fumes celebrare, Clio!
 Quem Deum, cujus recinet jocosa
 Nomen imago,
 5 Aut in umbrosis Heliconis oris,
 Aut super Pindo, gelidove in Hœmo,
 Unde vocalem temerè infecutæ
 Orphea silvæ,
 Arte maternâ rapidos morantem
 10 Fluminum lapsus celeresque ventos,
 Blandum, & auritas fidibus canoris
 Ducere quercus!
 Quid prius dicam solitis Parentis
 Laudibus, qui res hominum ac Deorum,
 15 Qui mare, & terras, variisque mundum
 Temperat horis!

Muse, quel mortel ou quel héros entreprendrez-
 vous de chanter, ou sur la lyre ou sur la flûte? Quel
 est le Dieu, dont le nom immortel sera répété par
 l'écho badin de l'Helicon, du Pinde ou de l'Hémus,
 d'où l'on vit les forêts suivre en foule les chants har-
 monieux d'Orphée, lorsqu'instruit par les leçons de
 sa mere, il suspendoit le cours rapide des fleuves,
 les vents impétueux, & entraînoit sur ses pas les
 chênes devenus sensibles aux doux accords de sa voix
 & de sa lyre? Par où mieux commencer, que par
 les louanges accoutumées de Jupiter, souverain maître
 des Dieux & des hommes, qui gouverne la terre
 & la mer, qui règle les saisons?

- 1 Unde par qui nil generatur rien n'est engendré
majus de plus grand ipso que lui, quidquam rien
simile de semblable, aut secundum ou même qui en
approche nec viget n'existe: tamen cependant
Pallas Pallas [a] occupavit a reçu honores des hon-
neurs proximos inférieures illi à lui seul. Liber
Bacchus [b] audax intrépide præliis dans les com-
bats neque te filebo je ne te passerai pas sous silence,
& (nec te) ni vous virgo vierge [c] inimica ennemie
belluis des bêtes sævis farouches: nec te ni vous
Phœbe Phébus metuende redoutable sagittâ par vos
fleches certâ assurées.
- 3 Et dicam & je chanterai Alciden Hercule [d]
puerosque & les enfans Lede de Leda [e] hunc
celui-i nobilem habile superare à manier equis
les chevaux, illum celui-là (peritum) habile
4 (superare) à vaincre pugnis dans le pugilat. Simul
aussi-tôt que quorum stella leur étoile alba brillante [f]
refulsit a brillé nautis aux yeux des matelots, humor
l'eau de la mer agitated agitée desluit découle saxis
des rochers, venti les vents concidunt s'apaisent,
nubesque & les nuages fugiunt fuient. & unda &
l'eau minax menaçante recumbit retombe ponto sur
la mer (Dites Dieux voluère l'ont voulu sic ainsi.)
- 5 Post hos après ceux-là dubito je doute an memo-
rem si je parlerai prius d'abord Romulum de Romu-
lus, an regnum ou du regne quietum paisible
Pompili de Pompilius [g], an fasces ou des faisceaux
superbos superbes Tarquinî de Tarquin [h] an
nobile ou de la noble lethum mort Catonis de Caton.

[a] Elle fortit toute armée de la tête de Jupiter.

[b] Bacchus est appellé liber du mot liberare; le vin fait oublier les soucis. [c] Diane.

[d] Hercule, petit fils d'Alcée.

[e] Alba blancheur des astres ou même des nuages, signe de sérénité après l'orage.

[f] Castor & Pollux, fils de Leda, quoique jumeaux, le premier passoit pour fils de Pindare, & l'autre de Jupiter.

[g] Il ferma le premier le temple de Janus.

[h] Il se tua à Utique, ville d'Afrique, pour ne pas tomber entre les mains de César.

- Unde nil majus generatur ipso,
Nec viget quidquam simile, aut secundum:
Proximos illi tamen occupavit
20 Pallas honores.
Præliis audax neque te filebo,
Liber, & sævis inimica virgo
Belluis: nec te, metuende certâ,
Phœbe, sagittâ.
25 Dicam, & Alciden, puerosque Leda,
Hunc equis, illum superare pugnis
Nobilem. Quorum simul alba nautis
Stella refulsit,
Desluit saxis agitated humor,
30 Concidunt venti, fugiuntque nubes,
Et minax (sic Di voluère) ponto
Unda recumbit.
Romulum post hos prius, an quietum
Pompili regnum memorem, an superbos
35 Tarquinî fasces, dubito, an Catonis
Nobile lethum.

De ce Dieu qui ne forma jamais d'être plus grand
que lui; il n'y en a point qui l'égalé, ou même
qui en approche. Cependant après lui, Minerve a
mérité le second rang dans nos hommages. Invinci-
ble Bacchus, tu ne feras pas oublié dans mes chants,
ni vous Déesse redoutable aux bêtes des forêts, ni
vous, Apollon, qui lancez des traits si sûrs.

Je chanterai le fils d'Alcmene, & les deux fils de
Léda, célèbres, l'un dans les courses des chevaux,
l'autre dans les combats du Ceste. A peine leur étoile
brillante a frappé les yeux des navigateurs, quel onde
agitée retombe des rochers, que les vents s'apai-
sent, que les nuages se dissipent, & que les vagues
menaçantes rentrent avec obéissance dans le niveau
des mers.

Chanterai-je ensuite Romulus, ou le regne paifi-
ble de Numa, ou les faisceaux de Tarquin le superbe,
ou enfin le trépas héroïque de Caton?

- 1 Gratus guidé par la reconnoissance referam je
célébrerai Camœnâ en vers infigni pompeux Régu-
lum Régulus, [a] & Scauros & les Scaurus [b]
Paulumque & Paul [c] prodigum prodigue
magnæ de sa grande animæ ame, Pœno le Car-
thaginois superante étant vainqueur Fabriciumque
& Fabricius [d] : paupertas la pauvreté sœva
dure, & fundus & le fond avitus de ses peres cum
avec lare une maison apto étroite, tulit a rendu
hunc celui-là & Camillum & Camille [e], &
Curium & Curius capillis aux cheveux incompris
négligés [f] utilem utiles bello à la guerre.
- 2 Fama la gloire Marcelli de Marcellus [g] crescit
croît, velut comme arbor un arbre occulto insen-
siblement ævo avec le temps : fidus l'astre Julium
des Jules [h] micat brille inter au milieu omnes
de tous, velut comme luna la lune inter au
milieu ignes des étoiles minores moindres (eâ) qu'elle.
- 3 Orte fils Saturno de Saturne paterpere, atque
custos & conservateur gentis de la race humanæ
humaine, cura le soin magni du grand Cæsaris
César tibi data (est) vous a été confié fatis par les
destins; tu vous regnes regnez Cæsare César
- 4 secundo étant le second. Seu soit que ille egerit il
mene triumpho en triomphe iusto mérité Parthos
les Parthes domitos vaincus imminentes lorsqu'ils
menaçoient Latio le Latium, sive ou Seras les
Seres & Indos & les Indiens [i] subjectos qui
habitent oris les côtes Orientis de l'Orient,

[a] Général Romain, célèbre par son inviolable fidélité à tenir sa promesse.

[b] Deux Romains, qui rendirent de grands services à leur patrie.

[c] Paul-Emile qui aime mieux périr à la bataille de Cannes, que de chercher son salut dans la fuite.

[d] Il avertit Pyrrhus des perfides desseins de son médecin.

[e] Romain célèbre, comme Fabricius, par sa modération.

[f] Vainqueur des Gaulois.

[g] Il prit Syracuse, & combattit avec gloire contre Annibal.

[h] Le jeune Marcellus, neveu, gendre, & fils adoptif d'Auguste.

[i] Les Seres étoient à l'extrémité de l'Orient, vers la Chine Septentrionale.

- Regulum, & Scauros, animæque magnæ
Prodigum Paulum, superante Pœno
Gratus infigni referam Camœnâ
40 Fabriciumque :
Hunc incompris Curium capillis
Utilem bello tulit, & Camillum
Sœva paupertas, & avitus apto
Cum Lare fundus.
- 45 Crescit occulto, velut arbor, ævo,
Fama Marcelli : micat inter omnes
Julium fidus, velut inter ignes
Luna minores.
- Gentis humanæ pater, atque custos, 3
50 Orte Saturno, tibi cura magni
Cæsaris fatis data; tu, secundo
Cæsare, regnes.
- 4 Ille, seu Parthos Latio imminentes
Egerit iusto domitos triumpho,
55 Sive subjectos Orientis oris
Seras, & Indos;

Je célébrerai par reconnoissance Régulus, les Scaurus, Paul-Emile, dont la grand ame ne voulut pas survivre à la défaite des Romains par les Carthaginois; à ces héros je joindrai Fabricius, Camille, & Curius avec sa chevelure négligée, tous trois formés par la dure pauvreté, au milieu du champ, & sous l'humble toit que leur avoient laissé leurs ancêtres, à servir utilement la patrie dans les combats. La gloire de Marcellus croît de jour en jour, ainsi qu'un jeune arbre; l'astre de la maison des Jules brille au milieu des autres, comme Phœbé au milieu des feux qui l'environnent.

Fils de Saturne, pere & conservateur des hommes, 3
les destins vous ont confié le soin de la grandeur d'Auguste, soyez le premier maître de l'univers, qu'il en soit le second. Qu'il traîne à son char de triomphe les Parthes, qui menacent l'empire, ou les Seres & les Indiens habitans des lieux où naît le soleil; 4

minor te inférieur à vous æquus équitable
 reget il gouvernera latum ce vaste orbem
 univers; tu quatuor vous ébranlerez Olympum
 l'Olympe curru sur votre char gravi redou-
 table, tu mites vous lancerez fulmina
 vos foudres inimica vengeresses lucis
 sur les bois parùm peu castis chastes.

ODE XII.

1 O navis ô vaisseau [a], novi de nouveaux
 fluctus flots te referent te porteront de nouveau
 2 in mare sur la mer! O quid agis ô que fais-
 tu? Occupa reste fortiter constamment
 portum au port: nonne vides ne vois-tu pas
 ut que latum ton côté nudum est dépourvu
 remigio des rames, & malus & ton mâ
 faucius est fracassé Africo par un vent d'Afrique
 celeri violent, antennæque & tes antennes
 3 gemant gémissent. Ac (ut) & que carinæ
 ton corps entier sine sans funibus cordage
 possint peut vix à peine durare soutenir
 æquor la mer imperiosius trop impérieuse!
 4 Non tibi sunt tu n'as plus lintea des voiles
 integra entières; non Di plus de Dieux
 quos voces pour invoquer pressa éiant pressé
 iterùm de nouveau malo par le danger.

[a] Par ce vaisseau, il désigne la République, & l'exhorte
 à éviter des autres guerres civiles.

Te minor latum reget equus orbem;
 Tu gravi curru quaties Olympum;
 Tu parùm castis inimica mites
 Fulmina lucis.

subordonné à vous seul, il gouvernera l'univers
 heureux par la justice; tandis que vous, sur votre
 char redoutable, vous ébranlerez l'Olympe, & vous
 lancerez vos foudres vengeurs sur les bois sacrés que
 nous profanons par nos crimes.

ODE XII.

A LA RÉPUBLIQUE.

Il se sert de l'allégorie d'un vaisseau pour l'exhorter à se
 mettre à couvert des nouvelles tempêtes qui semblent
 la menacer.

O Navis, referent in mare te novi
 1 Fluctus! ô quid agis! fortiter occupa
 2 Portum: nonne vides, ut
 Nudum remigio latus,
 5 Et malus celeri faucius Africo,
 Antennæque gemant. Ac sine finibus
 3 Vix durare carinæ
 Possint imperiosius
 4 Æquor! Non tibi sunt integra lintea;
 10 Non Di, quos iterùm pressa voces malo.
 Vaisseau malheureux, de nouveaux orages vont-
 1 ils t'entraîner au milieu des flots? Ah! que fais-tu?
 2 demeure constamment dans le port: ne vois-tu point
 tes flancs dégarnis de rames? l'Aquilon impétueux a
 3 brisé ton mâ, tes antennes gémissent. Pourras-tu sans
 cordages résister à la violence d'une mer en courroux?
 4 Il ne te reste aucune voile entière, tu n'as plus de
 Dieux que tu puisses invoquer dans de nouveaux périls.

1 *Quamvis quoique* (constructa sis) *tu sois construit*
pinus en pin Pontica du royaume du Pont [a] *filia*
filis sylvæ d'une forêt nobilis fameuse jactes tu
vanteras envain & genus & ta race, & nomen &
ton nom inutile inutile: navita le matelot timidus
timide nil fudit ne se fie pas puppibus aux poupes
 2 *pietis peintes* [b] *Cave prends garde, nisi à moins*
que tu debes tu ne doives (esse) être ludibrium
le jouet ventis des vents; (ô navis) ô vaisseau
quæ qui (fuiſti) fus nuper autrefois mihi pour
moi tædium un ennui sollicitum inquiétant,
nunc maintenant (es) tu es desiderium l'objet de
mes regrets, cura que & mes soucis non levis acca-
blans vites évite æquora la mer interfusâ répandue
entre Cycladas les Cyclades [c] *nitentes*
brillantes.

[a] Le Pont dans l'Asie mineure. Le bois de cette contrée étoit très-estimé pour la construction des vaisseaux.

[b] On avoit coutume de peindre, ou sculpter quelques figures de Dieux, ou de Déesſes, de Syrenes, ou de Tritons à la poupe des vaisseaux, & ils en étoient regardés comme les Dieux tutélaires.



Quamvis

Quamvis Pontica pinus,
Sylvæ filia nobilis,
Jactes & genus, & nomen inutile:
Nil pietis timidus navita puppibus
 35 *Fidit. Tu, nisi ventis*
Debes ludibrium, cave;
Nuper sollicitum quæ mihi tædium,
Nunc desiderium, cura que non levis,
Interfusâ nitentes
 40 *Vites æquora Cycladas.*

Issu de la fameuse forêt du Pont, vainement tu
 enteras ton origine & ton nom; des poupes embel-
 lies de peintures ne rassurent pas un pilote effrayé.
 Si tu ne veux servir de jouet aux vents, fuis le dan-
 ger; tu me causas autrefois de vives allarmes, tu es
 aujourd'hui l'objet de mes regrets, & des mes plus
 cruelles inquiétudes, évite sur-tout les mers qui
 séparent les Cyclades.

[c] C'étoit l'endroit le plus dangereux qu'il y eût dans toute la mer Méditerranée. Isles de la mer Egée. Il donne ici à ces Isles l'épithète de *nitentes*, parce qu'elles étoient bordées de rochers blancs.



C

ODE XIII.

CUM lorsque le pasteur le berger [a] perfidus
 1 perfide trahe ret enlevoit per à travers freta
 les mers navibus sur ses vaisseaux Idæis du
 mont Ida Helenen Héle ne [b] hospitam
 son hôtesse, Nereus Nérée [c] obruit arrêta
 ventos les vents celeres légers otio dans un
 calme ingrato funeste, ut caneret afin qu'il
 annonçât fata les destinées fera cruell es.
 Grecia la Grece conjurata liguée rumpere
 2 pour rompre tuas nuptias tes noc es, &
 (rumpere) & pour détruire vetus l'ancien regnum
 royaume Priami de Priam, repetet deman dera
 multo avec une nombreuse milite armée (mulie-
 rem) la femme quam que ducis tu conduis
 domum chez toi malà sous des malheureux avi
 3 auspices. [d] Heu hélas ! quantus sudor
 que de sueur adest se prépare viris pour les
 hommes ; quantus (sudor) que de sueur
 equis pour les chevaux ! Quanta funera que de
 4 funérailles moves tu causeras genti à
 la nation Dardanæ Troyenne [e] ! Jam
 5 déjà Pallas Pallas parat prépare galeam
 son casque, & ægida & son égide [f] currusque
 & son char, & rabiem & sa colere. Nequic-
 6 quam envain ferox fier præsidio de la protection
 Veneris de Vénus pectes tu peigneras Cæsariem
 ta chevelure, dividesque & tu chanteras citharâ
 sur ta lyre imbelli foible carmina des
 chansons. grata agréables fœminis aux femmes :

[a] Paris, fils de Priam, avoit été élevé par les bergers du mont Ida.

[b] Femme de Ménélas, roi de Sparte.

[c] Dieu de la mer, fils de l'Océan & de Téthys, mari de Doris, père des Néréides.

ODE XIII.

Nérée prédit la ruine de Troye.

PASTOR cum traheret per freta navibus
 Idæis Helenen perfidus hospitam,
 Ingrato celeres obruit otio
 Ventos, ut caneret fera
 3 Nereus fata. Malâ ducis avi domum, *destinor*
 Quam merito repetet Græcia milite,
 Conjurata tuas rumpere nuptias,
 Et regnum Priami vetus.
 Eheu! quantus equis, quantus adest viris
 40 Sudor! quanta moves funera Dardanæ
 Genti! jam galeam Pallas, & Ægida
 Currusque & rabiem parat.
 Nequicquam Veneris præsidio ferox,
 Pectes cæsariem; grataque feminis
 45 Imbelli citharâ carmina divides:

Lorsque le perfide berger, violant l'hospitalité, en-
 levoit sur ses vaisseaux Héle ne, Nérée imposa silence
 aux vents, pour prédire au ravisseur ses affreux destins.

Tu conduis dans ta patrie sous des malheureux
 auspices une femme que toute la Grece ira bien-
 tôt t'enlever avec de nombreux bataillons, après avoir
 juré de rompre les nœuds de ton hymen, & de renver-
 ser le trône de Priam. Hélas! de quelles sueurs sont cou-
 verts les hommes & les chevaux! Que de sang tu vas
 coûter aux descendans de Dardanus? Déjà Pallas pré-
 pare son casque, son égide, son char & sa fureur. Fier
 de la protection de Vénus, envain tu étaleras ta
 belle chevelure, envain sur ta lyre amoureuse tu
 chanteras aux dames Troyennes des airs tendres:

[d] On tiroit les présages du vol & du chant des oiseaux.

[e] Dardanus bâtit la ville de Troye.

[f] Bouclier de Jupiter & de Pallas, au milieu du quel se trouvoit une tête de Méduse.

nequicquam envain vitabis tu éviteras thalamo dans ta chambre hastas les javelots graves dangereux, & spicula & les pointes calami des fleches Gnoſſii de Crete [a], ſtrepitumque & le bruit, & Ajacem & Ajax [b] celerem agile ſequi à te pourſuivre. heu hélas! tamen cependant ſerus tardif collines tu fouilleras pulvere dans la pouſſiere crines tes cheveux adulteros adulteros. Non respicis ne vois-tu pas Laërtiaden le fils de Laërte [c], exitium la perte tuæ gentis de ta nation, non (respicis) ne vois-tu pas Nestora Nestor

2 Pylium de Pyles? Intrepidi les intrépides, Teucerque & Teucer [d] Salaminus de Salamine & Sthenelus & Sthénélus [e] ſciens habile pugnae au combat, aurigave & cocher non piger actif ſi opus eſt ſ'il eſt beſoin imperitare de conduire equis des chevaux, te

3 urgent te preſſent. Noſces tu connoitras quoque auſſi Merionem Méron [f]; ecce voicy que Tydides Diomede [g] atrox cruel melior plus brave pere que ſon pere furit brûle te reperire de te recontrir; mollis lâche tu fugies quem tu le fuiras anhelitu avec une haleine ſublîmi forcée ut comme cervus un cerf immemor qui oublie graminis le paturage viſum pour avoir vu lupum un loup in alterâ ſur l'autre parte côté vallis du vallon, non pollicitus (es) tu n'as pas promis hoc cela tuæ (Helenæ) à ton Hélene.

[a] Gnoſſe étoit une ville de l'isle de Crete; les Crétois étoient habiles à tirer de l'arc.

[b] Fils d'Oïlée, roi des Locriens.

[c] Uliſſe, fameux par ſa prudence & ſes ruses, comme Nestor par ſa ſageſſe.

[d] Fils de Télémon, roi de Salamine.

[e] Compagnon de Diomede.

[f] Ecuyer de Diomede.

[g] Diomede, fils de Tydée.

Nequicquam thalamo graves
Hastas, & calami spicula Gnoſſii
Vitabis, ſtrepitumque, & celerem ſequi *est puerdo*
Ajacem: tamen, heu! ſerus adulteros
20 Crines pulvere collines.
Non Laërtiaden, exitium tuæ
Gentis, non Pylium Nestora respicis.
Urgent impavidi te Salaminus
Teucerque, & Sthenelus ſciens
25 Pugnae, five opus eſt imperitare equis,
Non auriga piger. Merionen quoque
Noſces; ecce furit te reperire atrox
Tydides, melior patre,
Quem tu, cervus uti vallis in alterâ
30 Viſum parte lupum graminis immemor,
Sublimi fugies mollis anhelitu,
Non hoc pollicitus tuæ. *suple helene*

envain réfugié dans ton palais, tu fuiras le tumulte des combats, les fleches aigues des Crétois, & la vive poursuite d'Ajax. Un jour, mais hélas trop tard, tes cheveux criminels seront souillés dans la pouſſiere. Ne vois-tu pas le fils de Laërte, le fléau 1 de ta nation, & le sage Nestor? déjà fur toi s'élan- 2 cent d'un air intrépide, Teucer l'honneur de Salamine, & Sthénélus également habile à combattre & à conduire un char. Tu connoitras auſſi le 3 redoutable Méron; voilà le terrible Diomede plus vaillant encore que son pere, qui brûle de te trouver. Tel qu'un cerf timide qui abandonne les pâturages à la vue d'un loup qui paroît de l'autre côté du vallon, ainſi tremblant, éperdu, tu fuiras devant ce guerrier, oubliant ce courage que tu vantais à ton amante.

*Classis la flotte iracunda courroucée Achillei d'Achille
proferet prolongera diem le jour Ilio à Iliou [a]
matronisque & aux dames Phrygum de Phrygie;
post après certas quelques hyemes hivers ignis
le feu Achaicus Grec uret embrasera domos les
demeures Iliacas Troyennes.*

[a] Le ressentiment d'Achille qui se brouilla avec Agamemnon, différa la ruine de Troye.

ODE XIV.

*O filia ô fille pulchrior plus belle matre
que ta mere pulchrâ belle, pones tu feras
essayer modum le sort quemcunque voles que
tu voudras iambis à mes iambes criminosis
injurieux; (damnabis) tu les condamneras si
lubet si cela te plaît, sive soit flammâ aux flam-
mes, sive soit mari à la mer Adriano Adriatique.
Non Dindymene ni Dindymene [a] non incola
ni l'habitant Pythius Pythien [b] non æquè
Liber ni même Bacchus quatic n'agite pas mentem
l'esprit Sacerdotum de leurs Prêtres [c] adytis
dans leurs sanctuaires, non Corybantes ni les Cory-
bantes geminant ne font point retentir æra leur airain
acuta résonant sicut comme tristes le funestes iræ-
coleres (concutiunt) agitent (animum) l'esprit:
neque ensis ni l'épée Noricus Norique, [d] nec mare
ni la mer naufragum féconde en naufrages, nec ignis
ni le feu sævus cruel, nec Jupiter ni Jupiter ipse
lui-même ruens se précipitant tumultu avec un bruit
tremendo effroyable deterret quas ne les épouvante pas.*

[a] Cybele fille du ciel & de la terre, & femme de Saturne, ainsi appelé du mont Dindyme en Phrygie.

[b] Apollon.

[c] Prêtres de Cybele.

[d] Le Pais de Norique, dans la Germanie, étoit célèbre par ses mines de fer.

iracunda Iracunda diem proferet Ilio
Matronisque Phrygum, classis Achillei;
Post certas hyemes uret Achaicus
Ignis Iliacas domos.

Le ressentiment d'Achille, retiré sur ses vaisseaux, prolongera les jours de Troye & des dames Phrygiennes: mais après un certain nombre d'années, les flammes des Grecs réduiront Iliou en cendres.

ODE XIV.

*Il feint de demander grace à Gratidie, irritée
des vers qu'il a faits contre elle.*

*O matre pulchrâ filia pulchrior,
Quem criminosis, cumque voles modum
Pones iambis; sive flammâ,
Sive mari libet Adriano.
Non Dindymene, non adytis quatic
Mentem Sacerdotum incola Pythius,
Non liber æquè, non acuta
Sic geminant Corybantes æra,
Tristes ut iræ: quas neque Noricus
Deterret ensis, nec mare naufragum,
Nec sævus ignis, nec tremendo
Jupiter ipse ruens tumultu.*

O fille plus charmante que ta mere, toute belle qu'elle est, décide à ton gré du sort de mes vers satyriques; qu'ils périssent, soit dans les flammes, soit dans les flots de la mer Adriatique. Ni les fureurs que Cybelle inspire, ni les secouffes que le vainqueur Pythien fait sentir dans ses temples aux Prêtres qu'il remplit de sa divinité, ni les transports de Bacchus, ni enfin les sons éclatans frappés par les Corybantes, rien n'égale les emportemens de la colere: les glaives meurtriers, la mer féconde en naufrages, les feux cruels, Jupiter lui-même avec ses foudres & son tonnerre, ne sont pas capables d'en arrêter les aveugles transports.

- 1 Fertur on dit Prometheus que Prométhée [a]
 coactus fut forcé addere d'ajouter limo au limon
 principi primitif particulam une parcelle defectam
 irée undique [b] de tous les animaux, &
 apposuisse & qu'il mit nostro stomacho dans notre cœur
 2 vim la force leonis du lion infani furieux. Iræ
 la colere stravère a plongé Thyesten Thieste [c].
 gravi dans un triste exitio malheur; & stetere &
 elle a été urbibus pour des villes altis superbes
 cause les causes ultimæ principales, cur que
 perirent elles ont été renversées funditus de fond en
 comble, exercitusque & qu'une armée insolens
 effrenée imprimeret fit passer muris sur leurs
 remparts aratrum une charrue hostile ennemie. [d]
 3 Compesce appaise mentem sa colere; fervor
 la chaleur pectoris de mon cœur tentavit me m'a
 séduit quoque aussi in juventâ dans ma jeunesse
 dolci tendre, & misit (me) & m'a fait furentem
 produire en furieux iambos des vers celeres incon-
 4 sidérés. Nunc maintenant ego quæro je cherche
 mutare à compenser tristia ces choses désagréables
 mitibus par des choses honnêtes; dum jusqu'à ce que
 recantatis ayant désavoué opprobriis mes invectives
 fias tu deviennes amica amie mihi à moi, red-
 dasque & me rende animum ton cœur.

[a] Prométhée fils de Japet & de Clymene, & pere de
 Deucalion forma de limon une statue semblable à l'homme.

[b] Pour ab omnibus animalibus.

[c] Atrée, frere de Thyeste, dans sa colere lui servit à
 table ses enfans égorgés.

[d] Cet usage Ancien de labourer le sol d'une ville ennemie
 après l'avoir détruite, étoit la marque de la haine la plus
 acharnée; on y semoit même du sel par une espece de
 malédiction & d'interdiction religieuse, comme pour annoncer
 la stérilité à laquelle on condamnoit pour jamais cette terre
 odieuse.

- Fertur Prometheus addere principi
 Limo coactus, particulam undique
 15 Defectam, & infani leonis
 Vim stomacho apposuisse nostro.
 Iræ Thyesten, exitio gravi
 2 Stravère; & altis urbibus ultimæ
 Stetere causæ cur perirent
 20 Funditus, imprimeretque muris
 Hostile aratrum exercitus insolens.
 Compesce mentem: me quoque pectoris
 Tentavit in dulci juventâ
 Fervor, & in celeres iambos
 25 Misit furentem. Nunc ego mitibus
 Mutare quæro tristia; dum mihi
 Fias recantatis amica
 Opprobriis, animumque reddas.

On dit, que Prométhée contraint d'ajouter au limon
 dont il forma l'homme une parcelle tirée de tous
 les animaux, mit aussi dans nos cœurs la rage du
 lion. C'est la colere, qui a précipité Thieste dans un
 abîme de malheurs, c'est par elle que de superbes
 villes ont été renversées de fond en comble, & que
 le vainqueur ivre de sa victoire a fait passer la charrue
 sur les murs ennemis.

Calme ton courroux, belle Tyndaris, j'ai éprouvé
 moi-même les feux de la colere dans l'âge heureux
 des plaisirs, & dans les accès de ma rage, l'iambe
 courut trop légèrement sous ma plume; mais mon
 cœur a fait place à des sentimens plus doux; je
 rétracte mes insolens discours, pourvu que tu me
 rende ton amitié & tes bonnes grâces.

ODE XV.

FAUNUS Faune velox léger mutat change
 sæpe souvent Lucretilem le Lucrétile [a] amœnum
 agréable Lycæo pour le Lycée [b], &
 defendit & garantit usque toujours æstatem
 de l'été igneam brûlant, ventosque & des
 vents pluvios pluvieux. meis capellis mes
 chevres. Uxores les épouses. devix éloignées
 mariti de l'époux olentis puant [c] quærent
 cherchent impunè impunément per à travers
 nemus le bois tutum en sûreté arbutos les
 arboisiers latentes cachés, & thyma & le thym :
 hœduli mes chevreaux metuunt ne craignent
 nec colubras ni les couleuvres virides vertes,
 nec lupos ni les loups. martiales carnassiers [d] ;
 Tyndari ô Tyndaris, ut cumque dès que valles
 les vallées, & saxa & les rochers levix polis :
 Ulicæ de l'Ussique. cubantis inclinée perso-
 nuère ont retenti dulci de son doux fistulâ
 3 chalumœu. Di les Dieux tuentur me ma
 protègent : mea pietas ma piété & musa
 & ma muse est cordi est à cœur Dis
 4 aux Dieux. Hic là (dans ma campagne)
 opulenta la riche copia abondance hono-
 rum [e] des fruits ruris de la campagne
 manabit coulera tibi pour vous ad plenum
 en plein cornu de sa corne benigno bienfaisante.

[a] Montagne du pays des Sabins, voisine de la terre d'Horace.
 [b] Montagne d'Arcadie où étoit honoré le Dieu Faune.
 [c] Le Bouc.
 [d] Martiales, consacrés à Mars.
 [e] Pour frugum.

ODE XV.

A TYNDARE.

Horace fait l'éloge de sa maison de campagne, & invite
 Tyndaris à en venir partager les délices.

VELOX amœnum sæpe Lucretilem
 Mutat Lycæo, Faunus, & igneam
 Defendit æstatem capellis
 Usque meis; pluviosque ventos.
 5 Impunè tutum per nemus arbutos
 Quærent latentes & thyma devix
 Olentis uxores mariti :
 Nec virides metuunt colubras,
 Nec Martiales hœduli lupos;
 10 Utcumque dulci; Tyndari, fistulâ
 Valles, & Ulicæ cubantis
 Levix personuere saxa.
 Di me tuentur : Dis pietas mea,
 Et musa cordi est. Hic, tibi copia
 15 Manabit ad plenum benigno
 Ruris honorum opulenta cornu.

Le léger Faune quitte souvent le mont Lycée
 pour les riens côteaux de Lucrétile, il ne cesse de
 garantir mes troupeaux des ardeurs brûlantes de l'été
 & des vents pluvieux. Dès qu'il a fait retentir les
 vallons & les collines d'Ussique des doux sons de sa
 flûte champêtre, mes chevres s'égarer impunément
 dans les forêts pour y brouter le thym, & l'arboisier,
 & mes tendres chevreaux ne craignent ni les vertes
 couleuvres, ni la dent meurtrière des loups. Les Dieux
 me protègent, belle Tyndaris, ils reçoivent avec plaisir
 mon encens & mes vers. Ici l'heureuse abondance
 versera pour vous toutes les richesses de la campagne.

- 1 Hic là vitabis vous éviterez æstus la chaleur
 caniculæ de la canicule in valle dans un vallon
 reductâ retiré, & dices & vous chanterez fide
 sur la lyre Teia d'Anacréon [a] Penelopen
 Pénélope, vitreamque & la dangereuse Circen
 Circé laborantes passionnées in uno pour le
 même (Principe) Prince [b].
- 2 Hic là duces vous goûterez sub umbra d'
 l'ombre pocula du vin innocentis du bienfaisant
 Lesbii Lesbos [c]: Semeleius le fils de Sémélé,
 (vel) Thyoneus ou le fils de Thyone [d] nec
 confundet n'engagea point prælia des combats
 cum avec Marte Mars, nec metues & vous
 ne craindrez pas protervos les insolens.

[a] Téos en Ionie patrie d'Anacréon.

[b] Ulysse. [c] Vin très-estimé.

[d] Bacchus est fils de Sémélé, qu'on appelle aussi Thyone, cette double expression n'est que pour les vers.

ODE XVI.

- 1 VARE Varus, severis ne plantez nullam
 aucun arborem arbre prius plutôt que vite
 la vigne sacra sacrée circa dans solum
 le terroir mite doux Tiburnis de Tivoli, &
 mœnia & autour des murs Catilli de Caillus.
- 2 Nam car Deus un Dieu proposuit a imposé
 omnia dura les conditions les plus dures siccis
 à ceux qui ne boivent pas: neque & ni folli-
 citudines les soucis mordaces dévorans diffugiunt
 ne s'ensuyent pas aliter autrement. Quis
 qui post après vina les vins crepât
 se plaint militiam de la milice gravem
 dangereuse aut pauperiem ou de la pauvreté

- Hic, in reductâ valle, caniculæ
 Vitabis æstus, & fide Teia
 Dices laborantes in uno
 20 Penelopen, vitreamque Circen.
 Hic, innocentis pocula Lesbii
 Duces sub umbra: nec Semeleius
 Cum Marte confundet Thyoneus
 Prælia; nec metues protervos.

Ici dans un vallon solitaire, à l'abri des ardeurs de la
 canicule, vous chanterez sur la lyre d'Anacréon
 les amours de la fidele Pénélope, & de la volage
 Circé pour le même Héros.

Là, sous un verd feuillage, vous boirez à longs
 traits la liqueur bienfaisante de Lesbos: le fils de
 Sémélé ne livrera point des combats semblables à
 ceux de Mars; & on aura pour vous tout le respect
 qui vous est dû.

ODE XVII.

Il recommande à son ami la culture de la vigne; il fait
 l'éloge du vin, mais il en déteste les excès.

- NULLAM, Vare, sacra vite prius severis arborem, 1
 Circa mite solum Tiburnis, & mœnia Catili.
 Siccis omnia nam dura Deus proposuit: neque 2
 Mordaces aliter diffugiunt sollicitudines.
 5 Quis post vina gravem militiam, aut pauperiem crepat? 3
 Si vous voulez planter dans le délicieux terroir de
 Tivoli, autour de ces murs bâtis par Catille, croyez-
 moi, donnez la préférence à la vigne sacrée. Car, pour
 qui ne boit pas, toute la vie est un supplice, ainsi
 l'ont ordonné les Dieux: le vin seul dissipe les soucis
 dévorans. Quel homme quand il a bû se plaint des
 fatigues de la guerre, ou des rigueurs de la pauvreté